

## **INCIDENCIAS DE LOS FACTORES AFECTIVOS EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA: CASO DE LA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL EN CAMERÚN**

**André -Marie Manga**  
(Universidad de Yaundé I. Camerún)

### **Resumen**

El éxito en la adquisición de las lenguas extranjeras depende de un conjunto de elementos que siempre hay que tener en cuenta. Citemos aquí algunos: factores biológicos y psicológicos, factores cognitivos y factores afectivos, objeto de nuestro análisis. Pues, se trata de reflexionar en estas líneas, sobre los factores sociales y afectivos en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera como el español. El autor se basa sobre un caso preciso: Camerún, un país de África Central cuyo sistema educativo adoptó el español como una de sus lenguas extranjeras.

**Palabras clave:** Lengua extranjera - Factores afectivos - Camerún.

### **Abstract**

The success in learning foreign languages depends on many factors which must be taken into consideration. Some of such factors include biological, psychological, cognitive and affective factors, which constitute the focus of this endeavour. In this paper therefore, the major preoccupation is to investigate the impact of social and affective factors in the learning of a foreign language such as Spanish, in a particular context: Cameroon, a central African country in which Spanish is promoted in the educational system.

**Key words:** Foreign Language - Affective factors - Cameroon.

En los estudios de la adquisición-aprendizaje de la lengua extranjera y en la experiencia que tienen los profesionales de la docencia de sus prácticas, se pone cada vez más de relieve la importancia de los factores afectivos. ¿A qué se refieren precisamente estos factores? Pues, a las necesidades y deseos del sujeto que aprende la lengua extranjera. Detrás de la voluntad que manifiesta el alumno por aprender otra lengua, se encuentra una meta que desea alcanzar. La alusión a la voluntad del alumno expresa su impulso personal, su amor por lo que se propone hacer: sus motivaciones y sus actitudes.

En las líneas siguientes, nos proponemos echar un vistazo sobre el papel de los factores sociales y afectivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera como el español, poniendo de relieve un caso preciso: el de Camerún, en cuyo sistema educativo se aprende dicho idioma como lengua extranjera. El contexto elegido aquí otorga evidentemente más importancia a sus lenguas oficiales: el francés y el inglés. Por lo tanto, nos preguntamos si el estatuto del español, lengua extranjera en este entorno no sería la principal causa de las dificultades que experimentan los alumnos.

De hecho, la observación general del ser humano en sus distintas actividades nos hace tomar conciencia de la omnipresencia de la motivación, como condición indispensable para conseguir lo que se quiere. En el área de la adquisición-aprendizaje de la lengua extranjera, la relación motivación-éxito es directa. Para una mejor comprensión de esta relación, tenemos gran interés en proponer aquí una definición que tanto se usa en los procesos educativos; una definición que contesta a la pregunta ¿Qué es la motivación? Bernaus apunta que:

La motivación se puede definir como un sentimiento producido por una causa interna o externa, que lleva a una persona a actuar o a iniciar una acción con el fin de alcanzar una meta. Esta definición coincide con otras muchas definiciones en atribuir a la motivación el esfuerzo que una persona pone en la consecución de un objetivo final<sup>1</sup>.

Las últimas palabras de esta cita hacen del sujeto del aprendizaje la fuente que genera la acción. Por tanto, el alumno vuelve a ocupar un sitio privilegiado en el proceso de adquisición-aprendizaje de la lengua extranjera. Muchos investigadores en segunda lengua y en lengua extranjera distinguen dos tipos de motivación: la motivación integradora y la motivación instrumental. La consideración que da a la lengua que estudia,

---

<sup>1</sup> BERNAUS, M., *Didáctica de la lengua extranjera en la Educación Secundaria Obligatoria*, Madrid, Síntesis educación, 2001, p. 98.

así como las opiniones e impresiones de su entorno hacia la lengua meta tienen sin duda cierta influencia en la evolución del proceso de su formación. Según Larsen-Freeman y Long:

se dice que un aprendiz está motivado integradoramente cuando desea identificarse con otro grupo etnolingüístico. En oposición a la motivación integradora, Gardner y Lambert introdujeron el concepto de motivación instrumental; según éste, las motivaciones que tiene el aprendiz para aprender la L2 son de tipo utilitario, por ejemplo estudiar una carrera, mejorar su estatus social o cumplimentar un requisito educativo<sup>2</sup>.

Ahí es donde se habla de actitudes. Por consiguiente, ¿A qué aluden dichas actitudes en la adquisición de la lengua extranjera o la segunda lengua? En la respuesta de Bikandi se lee que:

las actitudes hacen referencia a la posición del aprendiz respecto a la lengua y los hablantes, y en ellas intervienen factores de tipo sociolingüístico: la imagen que se tiene del grupo humano que habla la L2 y su relación con el propio grupo lingüístico, la representación de lo que puede significar socialmente el uso de esa lengua, etc; factores que todos condicionan las actitudes hacia ella. Del mismo modo, las ideas transmitidas por personas o grupos de prestigio - padres, compañeros, profesores - sobre todo otros grupos lingüísticos condicionan, e incluso determinan las actitudes hacia esas lenguas<sup>3</sup>.

Las motivaciones y actitudes favorecen o dificultan a los alumnos el aprendizaje de la lengua extranjera. Nos interesamos sobre todo por el aspecto positivo de dichas motivaciones a fin de orientar a los que se dedican a la adquisición del español lengua extranjera.

La motivación, como ya lo hemos dicho, desempeña un papel de gran envergadura en la psicología de la educación, si bien hace falta decir que todavía no se ha encontrado una teoría que explique la motivación del alumno. Con ello, nos damos cuenta, una vez más, de lo que garantiza la institución escolar a los alumnos: la formación espiritual e intelectual. La escuela despierta la conciencia, recuerda a los alumnos uno de los desafíos con que se enfrentan: la necesidad de conseguir su inserción social. Esta ambición caracteriza a muchos alumnos y viene a ser su principal fuente de motivación.

---

<sup>2</sup> LARSEN-FREEMAN, D., et al., *Introducción al estudio de segundas lenguas*, Madrid, Gredos, 1994, p. 158.

<sup>3</sup> BIKANDI RUI, U., *Didáctica de la segunda lengua en la Educación Infantil y Primaria*, Madrid, Síntesis Educación, 2000, pp. 87-88.

Ingresar en el mundo laboral y garantizarse los medios económicos son unas de las razones que mueven a los alumnos al aprendizaje de las lenguas extranjeras. Hoy en día, los progresos técnicos y tecnológicos permiten formaciones adecuadas en ingeniería, medicina, educación etc; pero no garantizan trabajos si estos especialistas no hablan segundas lenguas o lenguas extranjeras. Las ciencias que acabamos de enumerar son válidas sea cual sea el país o el continente. Pero las diversidades lingüísticas forman barreras que impiden, por ejemplo que médicos españoles sin conocimientos en inglés o francés trabajen en países de habla inglesa o francesa. Las ofertas de trabajo insisten en el conocimiento del idioma del país o región que acoge al trabajador. Otra realidad en la actualidad es la situación de algunos inmigrantes y exiliados en busca de mejora económica. Las barreras lingüísticas no permiten a los que han estudiado encontrar trabajo en su área de formación. Docentes, periodistas, médicos y abogados refugiados en España, por ejemplo, no pueden ejercer en su campo de especialidad sin conocimientos del español. Estos casos en que se plantea la necesidad de conocer otras lenguas para ensanchar sus posibilidades de encontrar un trabajo llevan a muchas personas a estudiar las lenguas extranjeras, y constituyen una motivación instrumental, como ya señalamos más arriba. De hecho, Bernaus afirma que:

se entiende por motivación instrumental el interés y el esfuerzo dedicado por una persona para alcanzar objetivos muy concretos, tales como la consecución de un trabajo, la promoción a otro curso o aprobar un examen<sup>4</sup>.

A parte del mundo laboral que es una base importante de motivación, cabe señalar otro tipo de intereses. El concepto de cultura y educación en lengua extranjera desarrollado por Michael Byram<sup>5</sup> plantea en los procesos educativos otro tipo de motivación: la motivación integradora, a que aludimos anteriormente. En esta situación, Bikandi reconoce que: “el alumno actúa movido por el interés en formar parte o ser reconocido por el grupo humano que habla la lengua que aprende; su deseo es de acercamiento y de integración”<sup>6</sup>.

En este campo, lo que le llama la atención al alumno son los intereses socioculturales de la lengua meta. En el caso concreto del español lengua extranjera, es menester citar el cine, el arte, la literatura, el folklore y la civilización del pueblo hispano

---

<sup>4</sup> BERNAUS, M., *op. cit.*, p. 100.

<sup>5</sup> Docente e investigador. *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Hatier, 1992.

<sup>6</sup> BIKANDI RUI, U., *op. cit.*, p. 86.

como elementos socioculturales que más interesan a los alumnos. Dichos aspectos del mundo hispánico se perciben en el pensamiento de Goodenough, respecto a la forma de vida de la gente. El antropólogo apunta que la cultura de una sociedad se compone de todo lo que se debe saber o creer para comportarse y vivir dignamente con los demás. La cultura no es un fenómeno natural; no se compone de hechos, comportamientos o emociones. Es más bien una manera de organizar dichos elementos. Es la forma de cosas que la gente tiene en su mente, sus modelos de percepción, de puesta en relación e interpretación de estos elementos mentales<sup>7</sup>.

La motivación integradora en el aprendizaje de la lengua extranjera nos lleva a una observación en la sociedad. Cada día, la gente se ve más atraída por los artefactos ajenos, incluso la lengua-cultura. Parece que siempre ha sido así, en la medida en que según Byram desde los tiempos más remotos, el dominio de las lenguas extranjeras era la prioridad del “hombre bien educado”. Basta por observar al hombre de la calle para convencerse<sup>8</sup>. Estas realidades sociales influyen en el alumno por medio de la motivación integradora. Por tanto, el proceso educativo consigue realizarse mediante la aculturación de los alumnos en su propio entorno, en la medida en que la clase de español lengua-cultura extranjera favorece el descubrimiento y el aprendizaje de la cultura española a través de la lengua.

Desde el análisis de las relaciones del alumno de lengua extranjera con su entorno social, hablamos de la motivación instrumental e integradora. Pero el alumno, como individuo tiene motivaciones de carácter intrínseco; unas relacionadas con los deseos personales.

La visión del alumno como miembro de una familia y como agente de un sistema educativo le favorece otra motivación que le fomenta la necesidad de aprender la lengua extranjera. Se trata de la llamada motivación extrínseca. Ésta encuentra una justificación en la voluntad que manifiesta el alumno en satisfacer a sus padres. Una de las mejores maneras de hacerlo consiste en dedicarse completamente al aprendizaje de la lengua extranjera, dándoles así a sus padres la esperanza del éxito. En el mismo sentido, se alude a la ambición que tiene el alumno en demostrar en clase, su competencia en la lengua meta. Los exámenes constituyen, sin duda, otra ocasión o fuente de motivación

---

<sup>7</sup> Goodenough in Byram, BYRAM, M., *op.cit.*, p. 133. (La traducción es nuestra)

<sup>8</sup> IBÍDEM, p. 25. (La traducción es nuestra)

extrínseca. Todo esto le propicia al alumno autoestima y favorece la adquisición-aprendizaje de la lengua extranjera, así como su formación y su desarrollo intelectual.

Además, una investigación centrada en la enseñanza-aprendizaje de una lengua-cultura extranjera tiene varios objetivos. El que arroja luz sobre los factores sociales que influyen en este proceso permite estudiar y tener en cuenta las consideraciones que se dan a la lengua extranjera en el entorno en que se estudia; y las relaciones socio-políticas, económicas y culturales entre el país cuya lengua se aprende y el país meta, es decir el país en que se estudia dicha lengua.

En esta situación, sin dar menos valor a las detalladas relaciones vigentes, vemos fundamentalmente dos países, y el elemento de su acercamiento es la lengua. El caso concreto de este trabajo pone de relieve España y Camerún. La lengua que favorece sus contactos es el español. Ya señalamos que dicho idioma se estudia en el sistema educativo de Camerún como lengua extranjera (LE). Por tanto, es necesaria la comparación entre los factores sociales de este entorno y los de un país cuya lengua oficial es el español. El ejemplo más cercano que podemos tomar es el de Guinea Ecuatorial. Es evidente que los factores sociales del aprendizaje del español en los dos países arriba evocados son totalmente distintos. El alumno de español lengua extranjera en Camerún tiene contactos esporádicos y muy limitados con la lengua meta; unas cinco horas semanales de clases; mientras que el de Guinea Ecuatorial lo aprende en las clases, las iglesias, el mercado, el barrio, lo escucha por la radio y la televisión; por sólo citar estos casos. Por consiguiente, tiene este alumno más contactos con el español, va conociendo su cultura y desarrolla más fácilmente sus habilidades comunicativas.

La comparación entre Camerún y Guinea Ecuatorial a propósito de los factores sociales que influyen en el aprendizaje del español, nos da naturalmente resultados distintos, ya que el primer país citado no constituye un entorno hispanohablante, pero sí lo es el segundo. Además, los dos países son antiguas colonias europeas. En efecto, Siguán confiesa que: “los países colonizados constituían verdaderos mosaicos lingüísticos, de lenguas que además no habían alcanzado el nivel escrito”<sup>9</sup>.

Entonces, su compleja situación lingüística, con sus lenguas maternas, sus lenguas oficiales y extranjeras -como ya lo señalamos- vuelve a plantear el problema del uso de los conceptos de lengua extranjera y lengua segunda a que hicimos referencia. Merece la pena insistir en ello, por el impacto de los valores sociales que analizamos ahora. Álvaro García apunta que:

---

<sup>9</sup> SIGUÁN, M. et al., *Educación y Bilingüismo*, Madrid, Santillana, 1989, p. 87.

la lengua extranjera es una lengua no nativa que se enseña en las escuelas y no tiene categoría de medio de comunicación rutinario en ese país, mientras la segunda lengua es una lengua no nativa que se emplea de modo amplio para comunicación, habitualmente como medio de educación, gobierno o negocios<sup>10</sup>.

La diferencia entre estos dos conceptos tiene un valor psico-educativo cuya consecuencia, a través de los contactos entre varias lenguas, suscita el estudio del bilingüismo y el plurilingüismo. No es éste el lugar adecuado para estudiar estos dos conceptos a que acabamos de hacer referencia, y su impacto en el entorno lingüístico de Camerún. De momento, tenemos una inquietud, la que se relaciona con la importancia que se da a la lengua española en la sociedad camerunesa.

La adopción de un proyecto de enseñanza de una lengua extranjera en una sociedad suele ser una decisión política de acuerdo con los intereses geopolíticos económicos y socioculturales de dos comunidades. Pero en la sociedad meta, se suelen encontrar aspectos y razones que suscitan respeto y menosprecio del idioma objeto de aprendizaje.

En el caso de la adopción del español como lengua-cultura extranjera en el sistema educativo de Camerún, debemos reconocer que las actitudes evolucionan favorablemente a medida que pasan los años. Muchos factores de índole sociocultural justifican esta mejora.

En la historia de la enseñanza/aprendizaje del español en Camerún, se observa una gran diferencia en las teorías y las prácticas docentes y la realidad de hoy. Pues, las técnicas pedagógicas y metodológicas no desarrollaban actitudes positivas hacia la lengua española. No hay datos precisos sobre la formación de los docentes pioneros del español que venían a Camerún. No obstante, el nivel de estudios y el currículum que se exigen hoy a los nativos destinados a la enseñanza de idiomas no son suficientes para producir una enseñanza adecuada sobre todo en un marco tan complejo como el de las lenguas extranjeras. Además, el material didáctico era y sigue siendo bastante escaso en el proceso de enseñanza de la lengua extranjera en Camerún. Se conoce como instrumento indispensable el libro de texto. Según Dolores Masats,

---

<sup>10</sup> GARCÍA SANTA CECILIA, A., *Cómo se diseña un curso de lengua extranjera*, Madrid, Arco/Libros, 2000, p. 111.

en este apartado se usará el término libro de texto para referirse al manual que se utiliza como elemento base de un curso y del cual poseen una copia tanto el profesor como los alumnos<sup>11</sup>.

Nuestra experiencia docente nos ha llevado a resaltar cuatro principales características de los manuales utilizados en clases de español lengua extranjera en Camerún:

► *Procedencia*. La mayoría de estos libros son editados en Francia, sobre todo por Bordas o Hachette. Ejemplo:

- *Cambios; Espagnol 1re*<sup>12</sup>.

-*Cambios, Espagnol terminales*<sup>13</sup>.

► *Condiciones de compra*. Dichos manuales se encuentran en número muy reducido en las librerías, y a precios muy elevados. La dificultad de encontrar un manual base en una asignatura y no poder comprarlo por ser muy caro, es suficiente para desmotivar a los padres y alumnos. Los que tienen más abnegación en aprender español reproducen ilegalmente el manual por fotocopia, a pesar de la prohibición bajo sanciones.

► *Contenido lingüístico*. El manual se compone de textos a partir de los cuales se diseñan ejercicios que reflejan el método tradicional de gramática y traducción. Difícilmente se proponen ejercicios susceptibles de desarrollar las habilidades comunicativas vigentes en los actuales enfoques comunicativos. Por lo tanto, los alumnos pueden comprender y escribir textos en español, pero les falta la posibilidad de comunicar oralmente sus opiniones y sentimientos. En el texto cuyo título viene a continuación, se ven las principales actividades propuestas a los alumnos:

### ***Andalucía Romántica***

#### **1- Comprender**

#### **2- Analizar**

#### **3- Practicar**

*Écrivez autrement "veintidós años"*

<sup>11</sup> MASATS, D., *Didáctica de la lengua extranjera en la Educación Secundaria Obligatoria*, Madrid, Síntesis, 2001, p. 240.

<sup>12</sup> Manual usado en 4º curso de ELE en Camerún.

<sup>13</sup> Manual usado en 5º curso de ELE en Camerún



(l. 26) “sendas mantas”, remplacez les pointillés ou les mots en gras par **sendos**, **sendas**...

Relevez dans le texte les mots qui ont un suffixe diminutif ou augmentatif. (Précis p. 229).

a. Mettez au singulier...

b. Mettez au pluriel...<sup>14</sup>

► *Contenido literario*. Los textos, cuidadosamente seleccionados presentan en su gran mayoría imágenes de la España tradicional, miserable y conflictiva; como si el país no tuviera una economía, un sistema político, un turismo y una cultura realmente interesantes y dignos de elogios. Algunos títulos de dicha selección

- *ARBOLÉ, ARBOLÉ*;

- *ANDALUCÍA ROMÁNTICA*;

- *LLUVIA EN GALICIA*;

- *REYERTA GITANA*...<sup>15</sup>

Las cuatro características de los manuales de español vigentes en Camerún nos dejan una impresión: la de una línea pedagógica cuya meta puede tener escasas ventajas, con actitudes negativas hacia el español; pero sobre todo que tiende a desanimar a todos los que quieren dedicarse al aprendizaje del español lengua extranjera. En esta perspectiva, M<sup>a</sup>. Dolors Masats apunta que:

en cualquier caso, todo manual tiene un eje de estructuración que varía en función de la visión que sobre el aprendizaje tienen sus autores, así pues, puede estar estructurado a partir de proyectos, temas, funciones comunicativas, dramatizaciones, elementos gramaticales, léxico, relatos, etc.<sup>16</sup>.

La situación arriba descrita ha suscitado en la sociedad camerunesa unos prejuicios para con el pueblo español alimentando así factores sociales que menospreciaban la lengua española y por tanto su aprendizaje. Era frecuente oír frases despectivas como “España es un país subdesarrollado”, o “¿Qué ventaja sacamos de la cooperación con España?”; prejuicios resaltados por el elemento base del material didáctico: el libro de texto.

<sup>14</sup> DUVIOLS, J. P., *Manual de ELE en los institutos de enseñanza media en Camerún*, 1988, p. 10.

<sup>15</sup> Algunos títulos de textos. Cambios, respectivamente. IBÍDEM, pp. 6, 7, 120.

<sup>16</sup> MASATS et al., *op. cit.*, p. 241.

No obstante, es menester reconocer que disminuyen poco a poco estos prejuicios desde que empezó la formación de profesores de español no-nativos, y la apertura efectiva de una rama de estudios hispánicos en las universidades. Es de suma importancia señalar que este cambio de actitudes se debe sobre todo a las estancias y cursillos realizados en España por los profesores no-nativos. Sus opiniones sobre España, al volver a Camerún, contrastaban completamente con algunas realidades presentadas en los manuales del programa de su asignatura. El efecto fue casi inmediato y el aprendizaje del español lengua extranjera empezó paulatinamente a ser valorado.

Otra influencia que contribuyó a la valoración de la lengua española y España en Camerún es la que se debe a las libertades adquiridas por la sociedad meta y el desarrollo de los medios de comunicación. La comunicación audiovisual permite a la gente estar al tanto de lo que ocurre en España y poder juzgar, sin tener en cuenta los escritos de los manuales en el programa. En cualquier caso, pensamos que la adopción de las lenguas extranjeras en el sistema educativo de Camerún fue una buena iniciativa, y un reconocimiento de su papel en la educación de los jóvenes. Además, la gran diversidad lingüística de Camerún le exige uniformidad y convergencia; expresadas en el habla de idiomas capaces de favorecer relaciones con el exterior. A este respecto, vale la pena recordar con Álvaro García que:

El interés por el aprendizaje de otras lenguas es más acusado en estas sociedades en las que la lengua nativa apenas es utilizada fuera de su área geográfica. En este caso, las lenguas extranjeras constituyen un medio para acceder a la información del ámbito científico y técnico o bien a obras literarias o de carácter humanístico cuando no hay traducciones disponibles<sup>17</sup>.

La lengua (lengua extranjera) se adquiere de forma natural o en una institución. En ambos casos, los investigadores deben tener en cuenta la influencia del contexto en que viven los que se dedican al aprendizaje de la lengua, los factores sociales y afectivos cuya influencia es indudable en su proceso de adquisición.

---

<sup>17</sup> GARCÍA SANTA CECILIA, A., *op. cit.*, p. 116.